**فارسی در سوئد**

**نویسنده : روح بخشان، ع**

واژه‏های ایرانی در زبان سوئدی. دکتر حسین آذران. تهران. نشر بلخ. 1382. 227 ص. واژه‏نامه.

در این کتاب سخن از «خویشاوندی و همانندی زبانهای سوئدی با زبانهای ایرانی» است که البته بی‏سابقه و بی‏دلیل هم نیست، زیرا که این هردودسته از زبانها به خانواده «زبانهای هند و اروپایی» تعلق دارند و ریشه آنها یکی است. تحقیق درباره این ریشه مشترک و یگانگی میان زبانها از بیش از چهارصد سال پیش با مطالعات فیلیپو ساسه‏تی (Filippo Sassetti) در زمینه شباهتهای واژه‏های سانسکریت و ایتالیایی آغاز شده است و در طی زمان دامنه و عمق بیشتر یافته و با تحقیقات ویلیام جونز (William Jones) انگلیسی صورت رسمی و علمی به خود گرفته است.

ایرانیان و سوئدیان آریایی‏نژادند و در برخی از آداب و رسوم و سنتها و باورها و شیوه زندگی و زبان مشابهتهایی دارند ... که نگارنده کتاب را به تأمل واداشته است. او پس از تفحص بسیار به گردآوری شمار قابل توجهی از کلمات همریشه دست یافته است و به تطبیق واژه‏های سوئدی با واژه‏های ایرانی پرداخته است. البته منظور از ایرانی، زبانهای پارسی باستان، اوستایی، پهلوی و فارسی است. از این تحقیق برمی‏آید که «عناصری از واژه‏های این زبانهای ایرانی در زبان سوئدی وجود دارند و برخی از واژه‏های مشترک ایرانی و سوئدی آنقدر به هم نزدیک و همانندند که گاهی هیچ تفاوتی با هم ندارند و گاهی تفاوت اندکی میان آنها دیده می‏شود» (ص 17).

نویسنده پس از ذکر نمونه‏های این واژه‏های همانند یا تقریبا همانند به قواعد زبان سوئدی و تفاوتهای آن با زبان فارسی اشاره کرده و متذکر شده است که زبان سوئدی به اقتضای اوضاع و احوال فرهنگی و اقتصادی، بسیاری از واژه‏های خود را از زبانهای اروپایی دیگر گرفته است و از این طریق هم تعدادی از واژه‏های فارسی موجود در آن زبانها به سوئدی رسیده است.

مؤلف در این کتاب «ضمن ارائه واژه‏های مشترک و همانند ایرانی و سوئدی و مقایسه آنها با هم برخی کارهای جانبی و فرعی [هم انجام داده است] مانند ارائه واژه‏های اروپایی مشترک و برخی واژه‏های عربی و ترکی که از طریق زبان فارسی به سوئدی راه یافته‏اند، یا ارائه واژه‏های ایرانی‏تباری که از زبانهای یونانی و لاتینی و انگلیسی ... وارد سوئدی شده‏اند». (ص 19 و 20)

مطالب این کتاب که در اصل به صورت درس دانشگاهی عرضه شده است، پس از «پیشگفتار» و «جدولهای آواشناسی و تطبیق حروف»، عمدتا نشان‏دهنده «خویشاوندی و همانندی دو زبان سوئدی و ایرانی» است و با یک «نمایه واژه‏های فارسی» به پایان می‏رسد.

بخش «خویشاوندی و همانندی ...» برحسب الفبای سوئدی اما از راست به چپ مرتب شده است. هرجا که لازم بوده است مؤلّف چه در متن و چه در زیرنویس صفحه‏ها توضیحاتی برای فهم بهتر موضوع افزوده است.

این کتاب را می‏توان با اطمینان به دست گرفت و مطالعه کرد، زیرا که مؤلف آن سالها در ایران به تدریس در دانشگاه اشتغال داشته است و هم‏اکنون نیز استاد زبان و فرهنگ ایران در دانشگاه سوئد است. او صاحب تألیفات متعدد در زمینه‏های زبان و ادب فارسی و گویشهای ایرانی است و درواقع در زمینه گویشهای ایرانی از خوزستان تا کرمانشاه و نیز گویشهای اشتهاردی و تاتی بسیار تحقیق و مطالعه کرده است.

بو اوتاس (Bo Utas)، بزرگترین ایران‏شناس سوئدی در زمان حاضر و رئیس شعبه ایرانشناسی دانشگاه اوپسالای سوئد، کتاب را از نظر گذرانده و مورد تأیید قرار داده است.